

# נורית שיי

קיבוץ כברי

## עורכת לשונית בעברית

ניסיון בעריכה ספרותית, בעריכה אקדמית, בעריכת טקסטים עיוניים ובעריכת תרגום

**מתרגמת מאנגלית לעברית**, התמחות בטקסטים מדעיים

## פרטי קשר

052-8011364

[nur.shai@gmail.com](mailto:nur.shai@gmail.com)

[www.nurit-shai.com](http://www.nurit-shai.com)

[www.facebook.com/TranslatingAndEditing](https://www.facebook.com/TranslatingAndEditing)



## פרופיל

**עורכת לשון בעברית ומתרגמת מאנגלית לעברית.**

כ-12 שנות ניסיון בעריכה ספרותית, בעריכה אקדמית, בעריכה עיונית, בעריכת תרגום, ועוד.

תרגום מאמרים מדעיים, כימיה ומדעי הטבע.

**MSc מהאוניברסיטה העברית, התמחות בביוטכנולוגיה.**

כ-30 שנות ניסיון בהוראת כימיה, ביוטכנולוגיה וביולוגיה במכללה ובתיכון.

## השכלה

**תרגום ועריכה:**

**2013-2011** • תרגום מאנגלית לעברית, בית ברל

**2010-2008** • עריכה לשונית והבאה לדפוס, הפקולטה ללימודים מתקדמים, אורנים

**מדעי הטבע:**

**1997-1994** • הפקולטה לכימיה והפקולטה להנדסת מזון ולביוטכנולוגיה • הטכניון, חיפה

**1992-1990** • MSc • הפקולטה לחקלאות האוניברסיטה העברית, ירושלים

**1991-1989** • תעודת הוראה • המחלקה להוראת המדעים • האוניברסיטה העברית, ירושלים

**1988-1985** • BSc • הפקולטה לחקלאות האוניברסיטה העברית, ירושלים

**ועוד:**

**1985-1984** • החוג ללימודים לטינו-אמריקניים, האוניברסיטה העברית

**1998-1991** • מגוון רחב של השתלמויות בתחומי הוראת המדעים

## ניסיון תעסוקתי

**2010-**

**עריכה:**

• **עריכת תרגום:** עבור "חבר תרגומים", עלונים של תרופות לרופאים ולחולים, הודעות לעיתונות של חברות פרמה ועוד

• **עריכה ספרותית:** עבור "אופיר ביכורים", "אות הפקות", "סגול הוצאה לאור", "הסיפור שנשאר", "ספרי ניב" ולקוחות פרטיים

• **עריכה אקדמית:** עבודות גמר, תואר שני ודוקטורט

• **עריכה מדעית:** עריכת סרטונים מדעיים עבור joVE

• **שונות:** עבור "חבר תרגומים" ולקוחות פרטיים (דפי נחיתה, אתרי אינטרנט, תפריטי מסעדות, חומר פרסומי, הוראות הפעלה)

**תרגום:**

• **מאמרים מדעיים:** כימיה ומדעי הטבע

• **מאמרים לנוער** עבור מוזיאון המדע בירושלים, לכתב העת המדעי פרונטירז (Frontiers)

• **כיתוב** על מוצגים לתערוכה מדעית עבור מוזיאון המדע בירושלים

• **מאמרים אקדמיים** עבור סטודנטים באקדמיה ובמכללות ועבור עבודות פרויקט גמר

• **סרטונים מדעיים** עבור joVE

**2020-1991**

**הוראה:**

• **כימיה:** ביוכימיה, כימיה כללית, כימיה אנליטית, כימיה אורגנית, כימיה סביבתית, כימיה של מזון, מעבדות בביוכימיה ובכימיה

• **ביוטכנולוגיה:** הנדסה גנטית, תרביות רקמה, תהליכי תסיסה, אימונודיאגנוסטיקה, ביוקטליזה, ביואינפורמטיקה, איכות סביבתית

• **ביולוגיה:** מיקרוביולוגיה, אקולוגיה

שפות

מחשב

עברית | אנגלית

ידע ביישומי מחשב (Word, Excel, Powerpoint, אינטרנט וכדומה)